Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Gedeon wraz ze stoma ludźmi, którzy z nim byli, dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej\* – a właśnie rozstawiono warty – zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w swej ręce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Gedeon wraz z setką swoich ludzi dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej — a właśnie rozstawiono warty — zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w rękach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc Gedeon wraz ze stu mężami, którzy z nim byli, do krańca obozu, właśnie wtedy, gdy zaczęła się środkowa straż. I zadęli w trąby, i potłukli dzbany, które mieli w rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak szedł Giedeon, i sto mężów, którzy z nim byli, w przodek obozu, gdy się zaczęła średnia straż; zaraz skoro przemieniono straż i trąbili w trąby, a potłukli dzbany, które w rękach swych mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Gedeon i trzy sta mężów, którzy byli z nim, w część obozu, gdy się zaczynała straż północna, a pobudziwszy stróże jęli trąbić w trąby i tłuc jedne o drugą flaszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon i stu mężów, którzy mu towarzyszyli, doszli do krańca obozu w chwili, gdy tuż po zmianie następowało czuwanie środkowej straży nocnej. Zatrąbili w rogi i potłukli dzbany, które trzymali w rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Gedeon wraz ze stu mężami, którzy byli z nim, dotarł na skraj obozu na początku środkowej straży nocnej - a właśnie rozstawiano straże - zadęli w trąby i rozbili dzbany, które mieli w rękach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Gedeon wraz ze stu wojownikami, którzy z nim byli, poszedł na koniec obozu, na początku środkowej straży nocnej, tuż po zmianie warty. Zadęli w rogi i rozbili dzbany, które mieli w rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon wraz ze stu towarzyszącymi mu wojownikami dotarł do granic obozu tuż po zmianie warty, gdy rozpoczynała czuwanie środkowa straż nocna. Zadęli w trąby z rogów i potłukli dzbany, które trzymali w rękach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gedeon wraz ze stu towarzyszącymi mu ludźmi przybył do granicy obozu na początku środkowej straży nocnej, a właśnie dokonano zmiany warty. Zagrzmieli na trąbach rogowych i potłukli dzbanki, które mieli w rękach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґедеон ввійшов і приготовив козля з кіз, і ефу прісної муки і поклав мясо до коша і юшку влив до посудини і виніс до нього під дуба і поклонився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Gideon wraz ze stu ludźmi, którzy mu towarzyszyli, przybył na skraj obozu na początku średniej straży nocnej bo właśnie wymieniali straż – i uderzyli w trąby, zarazem rozbijając trzymane w ręku dzbany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie, na początku środkowej straży nocnej, Gedeon ze stu mężami, którzy byli z nim, doszedł do skraju obozu. Dopiero co rozstawiono warty. A oni zaczęli dąć w rogi i roztrzaskiwali wielkie dzbany na wodę, które mieli w rękach. |

1. 1) Izraelici mieli trzy straże nocne (Jub 49:10, 12), o porannej wspomina <x>20 14:24</x>; <x>90 11:11</x>; Rzymianie mieli cztery straże nocne (<x>470 14:25</x>; <x>480 13:35</x>). [↑](#footnote-ref-2)